

留学生汉语写作系列教材



GAOJI HANYU XIEZUO
LUNWEN XIEZUO

高级汉语写作

论文写作

高增霞◎编著



暨南大学出版社
JINAN UNIVERSITY PRESS

留学生汉语写作系列教材

高级汉语写作

GAOJI HANYU XIEZUO
LUNWEN XIEZUO

高级汉语写作

论文写作

高增霞◎编著



暨南大学出版社
JINAN UNIVERSITY PRESS

中国·广州

图书在版编目 (CIP) 数据

高级汉语写作: 论文写作/高增霞编著. —广州: 暨南大学出版社, 2019. 3
ISBN 978 - 7 - 5668 - 2583 - 4

I. ①高… II. ①高… III. ①汉语—论文—写作—对外汉语教学—教材
IV. ①H195. 4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2019)第 041329 号

高级汉语写作: 论文写作

GAOJI HANYU XIEZUO: LUNWEN XIEZUO

编著者: 高增霞

出 版 人: 徐义雄

责任编辑: 姚晓莉

责任校对: 邓丽藤

责任印制: 汤慧君 周一丹

出版发行: 暨南大学出版社 (510630)

电 话: 总编室 (8620) 85221601

营销部 (8620) 85225284 85228291 85228292 (邮购)

传 真: (8620) 85221583 (办公室) 85223774 (营销部)

网 址: <http://www.jnupress.com>

排 版: 广州市天河星辰文化发展部照排中心

印 刷: 佛山市浩文彩色印刷有限公司

开 本: 787mm × 1092mm 1/16

印 张: 13.5

字 数: 198 千

版 次: 2019 年 3 月第 1 版

印 次: 2019 年 3 月第 1 次

定 价: 45.00 元

(暨大版图书如有印装质量问题, 请与出版社总编室联系调换)

前 言

本教材与《高级汉语写作：应用文写作》是为高级阶段留学生提高汉语写作水平而编写的专门性写作教材，可供本科高年级、研究生论文写作课使用，也可以作为汉语论文写作入门参考书使用。

我们赞同论文写作教材仍然属于语言技能训练教材，以写作技能的提高为主要目的，因此，虽然教材中使用了多种专业领域的阅读材料，但是并不以专业术语的学习为目标，而是学习其中的写作方法、汉语特有的表达方式，即使是对某一专业领域材料的处理，侧重点也不在专业知识上，而在如何运用学术研究的思维方式、使用论文的写作框架进行分析和写作。

对于汉语学术论文写作而言，需要学生具备基本的科学研究素养，掌握基本的科研方法，具有相当的、规范的学术论文写作知识，熟练掌握文献查阅与整理的方法，此外，还要具备一定的书面语转换能力、概括说明能力，以及严谨论证能力。因此，本教材选取书面语、论文篇章、论文规范、科研过程四个维度进行训练，重点练习学术论文中常用的书面语词语和句式、论文各部分常用写作模块及观点展开、语体、引用和文献标注，重点训练使用比较法和调查法进行科学研究及论文写作。

本教材运用过程写作教学法循序渐进地指导学生分别用比较法和调查法完成两篇格式标准、至少3 000字的汉语论文，在具体实践中感受学术论文从选题，到查阅文献、搜集材料、整理并形成观点、写作、修改成文的全过程，在实践过程中将研究程序、研究规范、论文写作套路、写作规范从知识转化为能力，并从中提高、强化学术研究的逻辑思维能力。因此，“课后实践”是关于科学研究过程的训练，是论文写作训练的一个重要组成部分，建议教材使用者

不可忽略。

本教材服务于教学时长为一个学期的论文写作课教学，在使用过程中，教师可以根据情况灵活选择使用练习题，尤其建议重视课后实践作业的落实，在课堂上多安排互动环节，或者安排专门的成果交流课堂。

本教材的编写基于本人多年的留学生（本科、研究生）写作课教学实践，在教学过程中，留学生积极配合练习，并且提出了许多中肯的建议，正所谓“教学相长”，本教材很多材料出自他们的习作，谨致谢忱！

最后特别感谢暨南大学出版社的姚晓莉女士，在本书的出版过程中付出了大量的精力和心血，提出了很多宝贵的修改意见和建议。

由于经验不足，水平有限，错误之处在所难免，恳请广大教师和读者在使用中提出宝贵意见和建议，以使该教材进一步提高和完善。

高增霞
2018年12月

目录

CONTENTS

第一课 认识学术论文	1
一、学术论文的特点	7
二、科研中的比较法	9
三、选题与论文题目撰写	10
课后实践：选择比较课题	13
第二课 引言写作 1	14
一、书面语训练：本、其、该	15
二、引言写作：释题	15
三、文献检索与整理	21
课后实践：查找文献和资料	23
第三课 引言写作 2	25
一、书面语训练：则、尚	27
二、文献的指称与引用	28
三、引言中的研究现状综述	32
课后实践：写研究现状	35

第四课 引言写作3 36

- 一、书面语训练：拟、以、以期、就、……的 VP 37
- 二、文献指称方式：标注 39
- 三、引言中的研究设计 41
- 课后实践：列提纲 45

第五课 引言与开题报告 46

- 一、引言的作用及构成 48
- 二、开题报告的写作方法 52
- 课后实践：写开题报告 63

第六课 比较论述 64

- 一、书面语训练：为、即、于 65
- 二、比较的表达法 66
- 课后实践：写初稿 71

第七课 结语写作 72

- 一、书面语训练：双音节词 74
- 二、结语的内容与写作方法 75
- 课后实践：准备交流 84

第八课 参考文献与引用	85
一、参考文献的格式	86
二、文献引用与注释	87
课后实践：修改论文	93
第九课 调查法与调查设计	94
一、书面语训练：中心语 + 数量结构、“状 _单 + 中 _单 ”	97
二、科学研究中的调查法	99
三、调查设计及实施情况说明的写作	110
课后实践：选择调查课题	113
第十课 统计分析	114
一、数据表达方法	115
二、图表的选择和使用	116
课后实践：调查设计	123
第十一课 摘要写作 1	124
一、书面语训练：嵌偶单音词	125
二、摘要写作规范及误区	127
三、报道性摘要写作	130
四、围绕中心论述	132
课后实践：实施调查	134

第十二课 摘要写作 2 135

一、论文中的模糊表达 136

二、指示性摘要写作 137

三、关键词的提取 139

课后实践：整理数据 143

第十三课 学术论文的语体 144

一、分类论述与论文内部的逻辑性 150

二、学术论文风格特点及体现 152

课后实践：完善初稿 156

第十四课 习作修改与点评 158

一、比较习作修改与点评 158

二、调查习作修改与点评 168

三、毕业论文点评 179

课后实践：论文修改及发表 191

附录 部分练习参考答案 193**参考文献** 206

第一课 认识学术论文



本课重点

1. 学术论文的特点
2. 科研中的比较法
3. 选题与论文题目撰写



阅读讨论

下面两篇文章，一篇是学术论文，一篇是普通作文。请比较：学术论文与普通作文在形式、风格、结构上有何区别？

学术论文

英汉颜色词“red”与“红”文化内涵比较探析

吴石梅

摘要：为了了解英汉颜色词“red”与“红”的文化内涵，本文从“共有的文化内涵”“相反的文化内涵”“独有的文化内涵”等几个方面进行了比较，分析了英汉颜色词“red”和“红”的相似与不同的文化内涵，以便更好地理解 and 运用。

关键词：“red”；“红”；文化内涵；颜色词

色彩，在人们的生活中起着重要的作用，是人类感知世界的一个重要

方面,也是人类最基本的认知范畴之一。而在人们的生活中,颜色词被广泛用于描述自然、表达情感等。众所周知,语言词汇是最明显的承载文化信息、反映人类社会生活的工具。英汉词汇的文化内涵极为丰富,但许多方面存在着不对应的现象。颜色词作为英汉词汇的重要部分,蕴含着丰富的文化内涵和延伸意义。随着社会的不断发展变化,这些表示颜色的基本词除了表示基本的词义外,也产生了许多不同的含义。笔者从以下几个方面对英语中的“red”和汉语中的“红”的文化内涵进行举例比较分析,以便更加明确颜色词“red”和“红”在英汉文化中的应用。

一、英语“red”和汉语“红”共有的文化内涵

1. 基本颜色描述:红色(reddish)

“红”在英语和汉语中,都可以用作一般颜色,在这种情况下两者是完全对应的,如:“red wine”(红葡萄酒)、“redwood”(红杉)、“red flag”(红旗)、“red card”(红牌)、“red corpuscle”(红细胞)、“red light”(红灯)、“red ink”(红墨水)、“red head”(红发女子或红头发的人)、“a red neck tie”(红色领带)、“red soil”(红土)、“the Red Cross”(红十字会)等。一般来说,“红”和“red”用作基本颜色描述,基本不涉及引申义,两者意义是相通的,在翻译时,可以直接对译。

2. 喜庆和隆重(festival & grand)

在英语文化背景下的西方,圣诞节或其他重要节日,在日历上都是用红色标明,所以“red letter”的意思可以转译成“可纪念的、有纪念意义的、喜庆的”。如:“a red letter day”(重大、重要的日子)、“It was a red-letter day in the history of Chinese revolution”(这是中国历史上值得纪念的日子)。汉语传统文化中“红”表示喜庆,在民间传统喜庆活动中要挂“红灯笼”;结婚要贴“红双喜”;参军要戴“大红花”;发请帖要用“红纸”;发压岁钱要用“红包”等。

西方国家的夜生活非常流行,“red”还可以用来指夜生活中的狂欢作乐、酗酒打闹,如:“paint the town red”指人们因喜庆而去酒吧或夜总会狂欢痛饮,而不是“把全城染红”的意思。而汉语中常常把日子过得好叫“红红火火”,说“商店很红火”意思不是“商店着了火”而是“商店的生意很兴隆”。

英语里“red carpet”原为“红色的毯子”,还比喻为“隆重、尊敬”,如:“We must give our guest the red-carpet treatment.”(我们得隆重接待贵宾。)词组“roll out the red carpet for somebody”本意是“为某人展开红地毯”,引申意义为“隆重地欢迎某人”。如:“He was the first European head of the state to visit their country, and they rolled out the red carpet for him.”(他是第一个访问该国的欧洲首脑,他们用隆重的礼节来欢迎他。)中国人结婚或过春节等大型隆重的节日,也一般都穿红色的衣服表示庆祝。在典礼、欢迎仪式上也会有一个隆重的环节——“走红毯”。

3. 警戒和提醒 (to warn & to mind)

从物理学角度看,可见光中穿透力最强的颜色是红色。因而在社会生活中,英汉词汇不约而同地选择“red”和“红”代表警戒或提醒。红色记号、红灯警示行人或车辆停止行走等;西方国家的“red mark”“red light”与之相对应。red alert 理解为汉语就是表示空袭或暴风雨来临时的“紧急警报”。如: The district was put on red alert during a terrorist bomb scare. (这个地区在受到恐怖主义者轰炸后作了应急准备。)

4. 热情和激烈 (passion & intense)

从心理学角度看,红色还代表热情、激烈的意思。在这一表达方面,英汉词汇“red”和“红”也取得了一致和认同。表示热情方面,如:汉语中用“一颗红心”表示对事业充满热情,用“走红”表示受欢迎,用“红人”表示受欢迎、被喜欢的人。英语中 red blooded 也是充满活力的、

情节丰富的意思。表示激烈方面，汉语中用“红脸”表示吵架、生气（如“妈妈一辈子没有和奶奶红过脸”），用“气得脸红脖子粗”表示非常生气的样子。英语里“red”也表示发怒、冒火，如：He often turns red with anger when called a queezed orange.（当别人骂他无能时他很气愤。）When they started criticizing my work, I really saw red.（当他们批评我的工作时，我真恼火。）

二、英语“red”和汉语“红”相反的文化内涵

1. 获利和亏损 (profit & deficit)

在汉语中“红”多用来表达获利，如“红利”，表示获得了“利润”。而在英语表达中“red”常用来表达亏损，如：in the red（亏损、负债）、red figure（赤字），与汉语“红”的意思刚好相反。如：My bank account is 60 dollars in the red.（我的银行账户有60美元的亏空。）We will soon be out of the red.（我们很快就会扭亏为盈。）

另外，在中国股市中，如果股市上涨，其涨幅和额度均以红色标示，“周一大盘大片飘红”意思是“周一的时候很多股票都在上涨”；而在英语国家则用红色标示股市下跌。同样道理，出于对追求利润方面的心理认同，中国人民币百元面额纸币是红色的，而美钞则是绿色的，有时可用“green”代指美钞。

2. 华贵和低卑 (stylish & low-down)

在汉英翻译的时候，有些地方的“红”不能译成与其相对应的英语颜色词，而要译成其他颜色词。如：贾宝玉品茶栊翠庵，刘姥姥醉卧怡红院（Jia Baoyu tastes some superior tea at Green Bower Hermitage, and Granny Liu samples the sleeping accomodation at Green Delights）；贾宝玉神游太虚镜，警幻仙曲演红楼梦（Jia Baoyu visits the land of illusion, and the fairy Disenchantment performs the Dream of Golden Days）。

“怡红院”和“红楼梦”中的“红”均没有用“red”一词，而是分别译为“green”和“golden”。这是因为在汉语表达中“红”是一种华贵的象征，如：中国古代王侯用大红色涂门户，叫作“朱门”。而在英语表达中“red”有时却是身份地位低下的象征，如：red cap（在美国指车站搬运工）、red skin（北美洲印第安人的旧称）等。

三、英语“red”和汉语“红”独有的文化内涵

在汉语中，“红”还可以表示“嫉妒”，例如“你不要眼红别人”意思是“你不要嫉妒别人”；而这个意思在英语中则用“green”，如：“green with envy”（十分嫉妒）；“I was absolutely green when I saw his splendid new car.”（当我看到他那辆漂亮的新汽车时，我非常眼红。）所以，汉语中的“眼红”译为英语应该是“green-eyed”，如果译成“red-eyed”，那就是大错特错了。

在英语中“红糖”不是“red sugar”，而是“brown sugar”；“红茶”不是“red tea”而是“black tea”。而汉语中的“又红又专”在英语中不能简单地翻译为“red and expert”，而是“red and expert—both politically progressive and professionally expert”；古诗“红豆生南国”中的“红豆”，除了理解为“a red bean”外，还应该是“a red bean, which is a token of their love and remembrance”。

另外，汉语中一些含有“红”的词语在英语中也属词汇空缺，如：红眼病、红杏出墙等。因此，由于文化背景和生活习惯的不同，英汉在对颜色的感觉上存在描述差异，对于此类颜色词，翻译时要考虑其文化差异，加以意译。

四、结束语

英汉颜色词的特殊含义富含社会文化意义，引起人们丰富的联想，激发特殊情感。通过对英汉颜色词“red”与“红”的文化内涵比较，可以

更深刻地认识到这两个词的用法。通过比较分析英汉颜色词“red”与“红”的文化内涵，明晰其相似点与差异之处，有助于消除跨文化交际中存在的一些障碍以及误解，保障跨文化交际的顺利进行。

参考文献

1. 罗文翠. 颜色词之文化内涵的汉英对比研究[J]. 山东师范大学外国语学院学报, 2003(1): 104-107.
2. 王玉英. 英汉民族颜色词的文化内涵[J]. 浙江树人大学学报, 2002, 2(6): 53-55.
3. 肖青竹, 王心洁, 陈潇. 论英汉颜色词的文化内涵和翻译[J]. 吉林师范大学学报(人文社会科学版), 2004(8): 85-86.

(原文载于《鸡西大学学报》2009年第4期, 有改动)

普通作文

中国红

梁 映

你是中华大地上傲然腾飞的巨龙，世人为之惊叹的美妙绝伦，庄重而不失亲和，尊贵而不失朴质。爱你，中国！爱你那经过五千年沉淀起伏的神州大地，更爱你那装点了千千万万勃勃生机的中国红！

自古以来，国人便钟爱于红色。无论是盛世大唐的绛罗绸缎，还是天安门前的朱色城墙，无不显示着中国的大气之美。她，从不慌乱，坦然面对大千世界，这就是中国，一片华丽的红。

红是一种胸襟，一种风范，她显示着雍容华贵，显示着博大豪迈的气质与胸怀，更寓示着中国人乐观与积极向上的态度。还记得一句经典的广

告词：“我偏爱红色，特别是中国红。”中国红仿佛具有某种神奇的魔力，让人无法抗拒。它吸纳了朝阳最富有生命力的元素，采撷了晚霞最绚丽迷人的光芒，蒸腾着熊熊烈火的极温，凝聚着血液最浓稠活跃的成分，揉进了相思红豆最细腻的情感，浸染了枫叶最成熟的晚秋意象……

每逢辞旧迎新，红炮乍响，那腾空而起的红色寄托着人们的期盼与希望，祈福于新的一年。是红，使掀开红头巾回眸一笑的新娘倾国倾城；是红，使背井离乡的士兵在战火硝烟中也不禁回荡起对嫣然桃花三月天故乡的思念。

回首浩荡战争岁月，战士们不顾个人安危，誓死前线，又何不显示着“红”的精神！那被战士们浸染的红旗，激励着国人团结一心，守卫祖国，这就是中国，一片奋斗的红。

2008年的北京，聚集了全世界的目光，它海纳百川，从容不迫地迎接所有从远方而来的宾朋，那一双双陌生的眼睛，在茫茫京城人海中闪烁着急切的光芒。“需要帮助吗？”戴着红袖章的中国人走来了，他们解决了人们初来乍到的困惑，不求回报，只是在他人的回忆中深深地留下了一片热情的红色。那一刻，聚集了红中国结、红鞭炮、红袖章、红旗的红中国成了一片红色的欢乐海洋。

红，热情似火，华贵如绸，慷慨如歌，博大似海。这正是中国，点燃激情，放飞梦想，升腾着希望的红中国！

（文章来源：公文易作文网，<http://www.govyi.com>，有改动）

一、学术论文的特点

学术论文，是对某一科学领域的现象或问题进行研究后对研究成果进行描

述的文章，具有科学性、学术性、创新性、学理性特征。

作为一种独特的体裁，论文首先具有科学性，在立论上必须从客观实际出发，不得带有个人好恶的偏见，不能主观臆测。在论据上，必须尽可能多地占有资料，进行严谨的论证。

学术性指的是论文的内容具有专业性。

创新性指的是论文写作要求写作者运用批判性思维，经过严谨、周密的逻辑论证，提出并证明个人的创见。学术论文应提供新的科技信息，不能重复、抄袭前人的工作。

学理性指的是在论文撰写的过程中，作者首先围绕选题搜集相关资料与文献，利用分析比较的研究方法，从中归纳出结论，同时强调文献佐证和数据分析的重要性。

学术论文在内容上是对所进行的研究情况及结果的介绍、论证、说明，因此在风格上，表现为客观、理智、科学，力求摒弃主观，讲究证据，运用逻辑思维进行独立的分析思考。

从结构上看，学术论文一般包括：题目、摘要、关键词、正文（引言/绪论、本论、结语/结论）、参考文献。从篇幅上看，期刊学术论文一般在3 000字以上。学士学位论文（本科毕业论文）一般8 000字左右，硕士学位论文（硕士研究生毕业论文）一般1.5万~3万字。博士学位论文（博士研究生毕业论文）一般3万~5万字。

汉语学术论文采用简洁的、正式的书面语体，一般来说，常常避免运用以下语言形式：

（1）口语表达。例如：“还有，我还觉得另一个作者也有问题。”中的“还有”“我”“觉得”这样的表达都是应该避免的。这句话在论文中可以说成：“我们认为某某（2018）的观点也值得商榷。”

（2）强烈的主观情绪表达。在语言风格上，论文的基调是客观，尽量避